

羅馬書第十一章譯文對照

1【和合本】我且說，神棄絕了他的百姓嗎？斷乎沒有！因為我也是以色列人，亞伯拉罕的後裔，屬便雅憫支派的。

【和修訂】那麼，我要問，神棄絕了他的百姓嗎？絕對沒有！因為我也是以色列人，亞伯拉罕的後裔，屬便雅憫支派的。

【新譯本】 那麼我要說，難道神丟棄了他的子民麼？絕對沒有！因為我自己也是以色列人，是亞伯拉罕的後裔，屬於便雅憫支派的。

【呂振中】那麼我要說，神把他的子民推開了麼？斷乎沒有；我自己也是以色列人，出於亞伯拉罕的後裔，屬便雅憫支派的。

【思高本】我再問：莫非天主擯棄了自己的人民嗎？斷然不是！我自己就是個以色列人，出於亞巴郎的後裔，本雅明支派。

【牧靈本】我又要問：“怎麼！天主難道拋棄了他的子民嗎？”絕對不會的。我本人就是以色列人，是亞伯郎後裔，屬本雅明支派。

【現代本】那麼，我要問：神棄絕了他的子民嗎？當然沒有！我自己也是一個以色列人，是亞伯拉罕的後代，屬於便雅憫支族的。

【當代版】 這樣，難道神放棄了他的子民嗎？絕對沒有。因我自己也是以色列人，是亞伯拉罕的後裔，是便雅憫族的人！

【KJV】 I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.

【NIV】 I ask then: Did God reject his people? By no means! I am an Israelite myself, a descendant of Abraham, from the tribe of Benjamin.

【BBE】 So I say, Has God put his people on one side? Let there be no such thought. For I am of Israel, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.

【ASV】 I say then, Did God cast off his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.

2【和合本】神並沒有棄絕他預先所知道的百姓。你們豈不曉得經上論到以利亞是怎麼說的呢？他在神面前怎樣控告以色列人說：

【和修訂】神並沒有棄絕他預先所知道的百姓。你們豈不知道經上論到以利亞是怎麼說的呢？他在神面前怎樣控告以色列人說：

【新譯本】 神並沒有丟棄他預先知道的子民。難道你們不知道在經上以利亞的話是怎樣說的嗎？他

向神控訴以色列人：

【呂振中】神並沒有把他所豫知的子民推開阿。你們不曉得經上在以利亞那段所說的麼？他怎樣向神懇求告以色列說：

【思高本】天主並沒有擯棄他所預選的人民。難道你們不知道聖經在厄裡亞篇上說了什麼，他怎樣向天主抱怨以色列？

【牧靈本】天主沒有拋棄他預先選定的子民。你們該知道經上有關厄裡亞向天主控訴以色列族人的話吧：

【現代本】神沒有棄絕他從遠古就揀選了的子民。你們知道，聖經記載：當以利亞向神控告以色列人的時候，

【當代版】神並沒有放棄祂早就認為已有的子民。你們忘記了嗎？舊約聖經記載以利亞先知在神面前控告以色列人說：

【KJV】God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel saying,

【NIV】God did not reject his people, whom he foreknew. Don't you know what the Scripture says in the passage about Elijah--how he appealed to God against Israel:

【BBE】God has not put away the people of his selection. Or have you no knowledge of what is said about Elijah in the holy Writings? how he says words to God against Israel,

【ASV】God did not cast off his people which he foreknew. Or know ye not what the scripture saith of Elijah? how he pleadeth with God against Israel:

3【和合本】“主啊，他們殺了你的先知，拆了你的祭壇，只剩下我一個人，他們還要尋索我的命。”

【和修訂】“主啊，他們殺了你的先知，拆了你的祭壇，只剩下我一個人，他們還要我的命。”

【新譯本】「主啊，他們殺了你的眾先知，拆毀了你的祭壇，只剩下我一個人，他們還在尋索我的性命。」

【呂振中】“主阿，他們殺了你的神言人，挖倒了你的祭壇，只剩下我一個人，他們還搜索要我的命呢。”

【思高本】“上主呀！他們殺了你的先知，毀壞了你的祭壇，只剩下了我一個，他們還在謀害我的性命。”

【牧靈本】“上主呀！他們殺了你的先知們，毀壞了你的祭壇，我是倖存者，但他們還想殺我。”

【現代本】他說：“主啊，他們殺了你的先知，拆了你的祭壇；只剩下我一個人，他們還想殺我。”

【當代版】“主啊！他們殺死你的先知，拆毀你的祭壇，現在只剩下我一個人，他們還要討我的命！”

【KJV】Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

【NIV】Lord, they have killed your prophets and torn down your altars; I am the only one left, and they are trying to

kill me" ?

【BBE】 Lord, they have put your prophets to death, and made waste your altars, and now I am the last, and they are searching for me to take away my life.

【ASV】 Lord, they have killed thy prophets, they have digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

4【和合本】神的回話是怎麼說的呢？他說：“我為自己留下七千人，是未曾向巴力屈膝的。”

【和修訂】但神是怎麼回答的呢？他說：“我為自己留下七千人，是未曾向巴力屈膝的。”

【新譯本】但神怎樣回答他呢？「我為自己留下了七千人，是沒有向巴力屈膝的。」

【呂振中】但神的回諭對他說什麼呢？“我為自己留下了七千人、是沒有向巴力屈過膝的。”

【思高本】然而神諭告訴了他什麼？“我為我自己留下了七千人，他們沒有向巴耳屈過膝。”

【牧靈本】這位先知得了天主什麼樣的回答呢？“我為自己留下七千人，他們都沒有向巴耳跪拜過。”

【現代本】神怎樣回答他呢？他說：“我為我自己留下七千人，他們都沒有跪拜過假神巴力。”

【當代版】神怎樣回答呢？祂說：“你放心，我已經為自己保留了七千個人，是未曾跪拜巴力神像的。”

【KJV】 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to the image of Baal.

【NIV】 And what was God's answer to him? "I have reserved for myself seven thousand who have not bowed the knee to Baal."

【BBE】 But what answer does God make to him? I have still seven thousand men whose knees have not been bent to Baal.

【ASV】 But what saith the answer of God unto him? I have left for myself seven thousand men, who have not bowed the knee to Baal.

5【和合本】如今也是這樣，照著揀選的恩典，還有所留的餘數。

【和修訂】現在這時刻也是這樣，照著出於恩典的揀選，還有所留的餘數。

【新譯本】因此，現在也是這樣，按著恩典的揀選，還有剩下的餘數。

【呂振中】照樣看來，就是在現今這時期、也仍然有按恩典的揀選所留下的餘數呢。

【思高本】同樣，現在也留下了一些殘餘，即天主以恩寵所選拔的人。

【牧靈本】如今是同樣的情況，由於恩典之故，留下了少數遺民，挑選在一邊。

【現代本】現在的情形也是一樣：神出於自己的恩典所揀選的人只剩下少數。

【當代版】現在的情況也是一樣，照著神揀選的恩典，還保留了剩下的少數人。

【KJV】 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

【NIV】 So too, at the present time there is a remnant chosen by grace.

【BBE】 In the same way, there are at this present time some who are marked out by the selection of grace.

【ASV】 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

6【和合本】既是出於恩典，就不在乎行為；不然，恩典就不是恩典了。

【和修訂】既是靠恩典，就不憑行為，不然，恩典就不再是恩典了。

【新譯本】既然是靠著恩典，就不再是由於行為了；不然的話，恩典就不再是恩典了。

【呂振中】既是按著恩典，就不是由於行為了；不然，恩典就不再是恩典了。

【思高本】既是出於恩寵，就不是出於作為，不然，恩寵就不算為恩寵了。

【牧靈本】我重申一次，那是出於恩寵，而不是根據他們的行為表現。要不然，就不能說是恩寵了。

【現代本】神的揀選是出於恩典，而不是根據人的行為；如果是根據人的行為，所謂恩典就不是真的恩典了。

【當代版】既然說是“恩典”，那就完全不在乎人的行為如何，不然，又怎能算是恩典呢？

【KJV】 And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then it is no more grace: otherwise work is no more work.

【NIV】 And if by grace, then it is no longer by works; if it were, grace would no longer be grace.

【BBE】 But if it is of grace, then it is no longer of works: or grace would not be grace.

【ASV】 But if it is by grace, it is no more of works: otherwise grace is no more grace.

7【和合本】這是怎麼樣呢？以色列人所求的，他們沒有得著，惟有蒙揀選的人得著了；其餘的就成了頑梗不化的。

【和修訂】那又怎麼說呢？以色列人所尋求的，他們沒有得著。但是蒙揀選的人得著了，其餘的人卻成了頑梗不化的。

【新譯本】那又怎麼樣呢？以色列人懇切尋找的，他們沒有得到，蒙揀選的人倒得著了。其餘的人都成了頑固的，

【呂振中】那麼便怎麼樣呢？以色列所切求的、他們竟然沒有得著；惟獨蒙揀選的人得著了。其餘的人就成了頑梗不化的；

【思高本】那麼還說什麼呢？以色列全體所尋求的，沒有得到，只有那些蒙選的人得到了；其餘的都頑梗不化了。

【牧靈本】我又該怎麼說呢？以色列人並沒有獲得他們所追求的。只是他們在盲目追尋時，有少數被揀選的人尋著了。

【現代本】結果怎樣呢？結果是以色列人得不到他們所尋求的，倒是神所揀選的少數人找到了；其餘的人對神的呼召充耳不聞。

【當代版】這該怎麼說呢？以色列人努力追求，卻一無所得，只有中選的人得著了；其他的人，都變成頑梗不化的。

【KJV】 What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded.

【NIV】What then? What Israel sought so earnestly it did not obtain, but the elect did. The others were hardened,

【BBE】What then? That which Israel was searching for he did not get, but those of the selection got it and the rest were made hard.

【ASV】What then? that which Israel seeketh for, that he obtained not; but the election obtained it, and the rest were hardened:

8【和合本】如經上所記：神給他們昏迷的心，眼睛不能看見，耳朵不能聽見，直到今日。

【和修訂】如經上所記：神給他們昏沉的心，眼睛看不見，耳朵聽不到，直到今日。

【新譯本】正如經上所記：「神給了他們麻木的靈，有眼睛卻看不見，有耳朵卻聽不到，直到今日。」

【呂振中】正如經上所記的：“神給了他們麻木的靈，不能看的眼，不能聽的耳，直到今天這日子。”

【思高本】正如所記載的：“天主賦予了他們沉睡的神，有眼看不見，有耳聽不見，直到今日，仍是如此。”

【牧靈本】經上說：“天主使他們心智模糊，有眼看不見，有耳聽不到，直到如今。”

【現代本】正如聖經所說：“神使他們的心靈麻木；直到現在，他們的眼睛不能看，耳朵不能聽。”

【當代版】如舊約聖經所說：“神使他們心智昏迷，眼看不見，耳聽不見，直到今天。”

【KJV】According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

【NIV】as it is written: "God gave them a spirit of stupor, eyes so that they could not see and ears so that they could not hear, to this very day."

【BBE】As it was said in the holy Writings, God gave them a spirit of sleep, eyes which might not see, and ears which have no hearing, to this day.

【ASV】according as it is written, God gave them a spirit of stupor, eyes that they should not see, and ears that they should not hear, unto this very day.

9【和合本】大衛也說：願他們的筵席變為網羅，變為機檻，變為絆腳石，作他們的報應。

【和修訂】大衛也說：願他們的宴席變為羅網，變為陷阱，變為絆腳石，作他們的報應。

【新譯本】大衛也說：「願他們的筵席成為他們的網羅、陷阱、絆腳石和報應；

【呂振中】大衛也說：“願他們的筵席對他們成了網羅，成了機檻，成了絆跌物，又成了報應；

【思高本】達味也說過：“他們的筵席成為他們的陷阱、羅網、絆腳石和應得的報應。

【牧靈本】達味也說：“願他們的宴席成為他們的羅網、陷阱、絆腳石，叫他們跌倒遭報應。

【現代本】大衛也說過：願他們在宴會上陷入圈套，給抓住了；願他們絆倒了，遭受懲罰！

【當代版】大衛又說：“讓他們的宴會成為羅網、陷阱、絆腳石和報應他們的理由；

【KJV】And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto them:

【NIV】And David says: "May their table become a snare and a trap, a stumbling block and a retribution for them.

【BBE】 And David says, Let their table be made a net for taking them, and a stone in their way, and a punishment:

【ASV】 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, And a stumblingblock, and a recompense unto them:

10【和合本】願他們的眼睛昏蒙，不得看見；願你時常彎下他們的腰。

【和修訂】願他們的眼睛昏蒙，看不見；願你時常彎下他們的腰。

【新譯本】願他們的眼睛昏暗，不能看見；願他們的背脊常常彎曲。」

【呂振中】願他們的眼昏蒙、不能看見；願你使他們的脊背總是彎屈卑服。”

【思高本】願他們的眼睛昏迷，不得看見。願你使他們的脊背常常彎曲。”

【牧靈本】願他們雙目陷入黑暗，什麼也看不見；願他們的腰常彎曲。”

【現代本】願他們的眼睛昏暗，不能看見；願他們彎腰駝背，無休無止！

【當代版】讓他們眼目昏暗，看不見結局；讓他們常負重擔，以致腰背彎曲，挺不起來。”

【KJV】 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

【NIV】 May their eyes be darkened so they cannot see, and their backs be bent forever."

【BBE】 Let their eyes be made dark so that they may not see, and let their back be bent down at all times.

【ASV】 Let their eyes be darkened, that they may not see, And bow thou down their back always.

11【和合本】我且說，他們失腳是要他們跌倒嗎？斷乎不是！反倒因他們的過失，救恩便臨到外邦人，要激動他們發憤。

【和修訂】那麼，我再問，他們失足是要他們跌倒嗎？絕對不是！因他們的過犯，救恩反而臨到外邦人，要激起他們嫉妒的心。

【新譯本】那麼我要說，他們失足是要倒下去嗎？絕對不是！反而因為他們的過犯，救恩就臨到外族人，為了要激起他們奮發。

【呂振中】那麼我要說，難道他們猶太人失了腳，是要全然跌倒麼？斷乎不是。我乃是說，因他們的過犯、拯救便臨到了外國人，好激動他們的嫉妒。

【思高本】那麼我再問：他們失足，是要他們永久跌倒嗎？絕對不是！而是藉著他們的過犯，使救恩臨到外邦人，為刺激他們發憤。

【牧靈本】我又要問：“他們就此一蹶不振了嗎？”當然不是。正因為他們的跌倒，外邦人才能得到救恩。反過來，使猶太人妒忌發憤。

【現代本】那麼，我要問：猶太人失足跌倒，就完全毀滅了嗎？當然不！因為他們的過犯，拯救便臨到了外邦人，使猶太人嫉妒發憤起來。

【當代版】那麼，以色列人失足就不能自拔了嗎？絕對不是。恰好相反，因他們的過失，救恩就臨到了外族人；神也藉此激起他們發奮回頭。

【KJV】 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

【NIV】Again I ask: Did they stumble so as to fall beyond recovery? Not at all! Rather, because of their transgression, salvation has come to the Gentiles to make Israel envious.

【BBE】So I say, Were their steps made hard in order that they might have a fall? In no way: but by their fall salvation has come to the Gentiles, so that they might be moved to envy.

【ASV】I say then, Did they stumble that they might fall? God forbid: but by their fall salvation is come unto the Gentiles, to provoke them to jealousy.

12【和合本】若他們的過失，為天下的富足，他們的缺乏，為外邦人的富足；何況他們的豐滿呢？

【和修訂】如果他們的過犯成為世界的富足，他們的缺乏成為外邦人的富足，更何況他們全數得救呢？

【新譯本】既然他們的過犯可以使世人富足，他們的失敗可以使外族人富足，何況他們的豐盛呢？

【呂振中】如果他們的過犯致成了世界之富足，而他們之退落減少也致成了外國人之富足，那麼他們的滿數得救、豈不更是如此麼？

【思高本】如果因他們的過犯，世界得以致富；因他們的墮落，外邦人得以致富；他們全體歸正，更將怎樣呢？

【牧靈本】因為他們的失敗而使世界福澤豐厚，他們喪失的心靈至寶反而成為其他邦族的財富。那麼，當以色列重振復興時，又將怎樣呢？

【現代本】猶太人的過犯給世界帶來了豐富的福澤；他們靈性上的貧乏反而使外邦人富足。那麼，如果猶太人全體都包括在神的拯救裡面，這豈不帶來更豐富的福澤嗎？

【當代版】試想，他們的過失能使全世界大得裨益，如果他們回頭歸正，人類不是要得到更大的福分嗎？

【KJV】Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?

【NIV】But if their transgression means riches for the world, and their loss means riches for the Gentiles, how much greater riches will their fullness bring!

【BBE】Now, if their fall is the wealth of the world, and their loss the wealth of the Gentiles, how much greater will be the glory when they are made full?

【ASV】Now if their fall, is the riches of the world, and their loss the riches of the Gentiles; how much more their fulness?

13【和合本】我對你們外邦人說這話；因我是外邦人的使徒，所以敬重（原文作榮耀）我的職分，

【和修訂】我對你們外邦人說，正因為我是外邦人的使徒，我敬重我的職分，

【新譯本】我現在對你們外族人說話，因為我是外族人的使徒，所以尊重我的職分，

【呂振中】我這是對你們外國人說的。盡我做外國人的使徒來說，我便以我的執事職分為榮耀，

【思高本】我對你們外邦人說：我既然是外邦人的宗徒，我必要光榮我的職務；

【牧靈本】請聽我說，你們不是猶太人，我既作了非猶太人的宗徒，當該極願盡我的職責。

【現代本】現在我向你們外邦人說話：既然我是外邦人的使徒，我當然看重我的任務。

【當代版】我有些話要向你們外族人說：我是神差派向你們外族人傳福音的使者，所以十分尊重自己的職分，

【KJV】For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:

【NIV】I am talking to you Gentiles. Inasmuch as I am the apostle to the Gentiles, I make much of my ministry

【BBE】But I say to you, Gentiles, in so far as I am the Apostle of the Gentiles, I make much of my position:

【ASV】But I speak to you that are Gentiles. Inasmuch then as I am an apostle of Gentiles, I glorify my ministry;

14【和合本】或者可以激動我骨肉之親發憤，好救他們一些人。

【和修訂】希望可以激起我骨肉之親的嫉妒，好救他們一些人。

【新譯本】這樣也許可以激起我骨肉之親奮發，使他們中間有一些人得救。

【呂振中】或者可以激動我骨肉之親的羨妒，來救他們一些人。

【思高本】這樣，或許可激動我的同胞發憤，因而能拯救他們幾個人。

【牧靈本】我這麼做，同時也是給我猶太同胞一個刺激。因為我也想拯救他們當中的一部分。

【現代本】或者我也可以激發同胞的嫉妒發憤的心，藉此拯救他們當中的一些人。

【當代版】希望藉此激發我的骨肉、我的同胞發奮回頭，好救他們一些人。

【KJV】If by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them.

【NIV】in the hope that I may somehow arouse my own people to envy and save some of them.

【BBE】If in any way those who are of my flesh may be moved to envy, so that some of them may get salvation by me.

【ASV】if by any means I may provoke to jealousy them that are my flesh, and may save some of them.

15【和合本】若他們被丟棄，天下就得與神和好；他們被收納，豈不是死而復生嗎？

【和修訂】如果他們被丟棄，世界因而得以與神和好；他們被收納，豈不就是從死人中複生嗎？

【新譯本】如果他們被捨棄，世人就可以與神複和；他們蒙接納，不就等於從死人中復活麼？

【呂振中】如果他們之被丟棄致成了世界之與神複和，那麼他們之蒙收納、不是要致成了生命從死人中活起來麼？

【思高本】如果因他們被遺棄，世界與天主和好了；那麼，他們如果蒙收納，豈不是死而復生嗎？

【牧靈本】如果他們的被拋棄，使世界與天主和好；要是他們再被接納，會怎麼樣呢？那對他們不更是起死回生了嗎？

【現代本】如果他們被遺棄反而使世人成為神的朋友，那麼，他們被接納的時候，已死的人不是會重獲生命嗎？

【當代版】既然神放棄了他們，人類就有與神和好的機會，如果他們被收納，豈不是死而復生嗎？

【KJV】For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?

【NIV】For if their rejection is the reconciliation of the world, what will their acceptance be but life from the dead?

【BBE】For, if by their putting away, the rest of men have been made friends with God, what will their coming back again be, but life from the dead?

【ASV】For if the casting away of them is the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?

16【和合本】所獻的新面若是聖潔，全團也就聖潔了；樹根若是聖潔，樹枝也就聖潔了。

【和修訂】所獻的新面若聖潔，整個麵團都聖潔了；樹根若聖潔，樹枝也聖潔了。

【新譯本】 如果首先獻上的生麩是聖的，整團麩也是聖的；如果樹根是聖的，樹枝也是聖的。

【呂振中】初熟麥子的面若是聖的，麵團也就聖了；樹根若是聖的，樹枝也就聖了。

【思高本】如果所獻的初熟的麥面是聖的，全麵團也成為聖的；如果樹根是聖的，樹枝也是聖的。

【牧靈本】當初次的收穫獻給天主時，全部的收成也就被祝聖了。如果樹根奉獻成聖，全部的枝芽也就都聖了。

【現代本】如果把麵團的頭一塊獻給了神，那麼，全團也就是獻給他了。如果把樹根獻給了神，那麼，連樹的枝子也是獻給他了。

【當代版】 按著規例獻祭的時候，第一撮新面如果聖潔，全團面就都聖潔；又假設樹根聖潔，樹枝也就聖潔了。

【KJV】For if the firstfruit be holy, the lump is also holy: and if the root be holy, so are the branches.

【NIV】If the part of the dough offered as firstfruits is holy, then the whole batch is holy; if the root is holy, so are the branches.

【BBE】And if the first-fruit is holy, so is the mass: and if the root is holy, so are the branches.

【ASV】And if the firstfruit is holy, so is the lump: and if the root is holy, so are the branches.

17【和合本】若有幾根枝子被折下來，你這野橄欖得接在其中，一同得著橄欖根的肥汁，

【和修訂】若有幾根枝子被折下來，你這野橄欖枝接上去，同享橄欖根的肥汁，

【新譯本】 如果把幾根樹枝折下來，讓你這野橄欖可以接上去，一同分享那橄欖樹根的汁漿，

【呂振中】若有幾根枝子被折下來，你這野橄欖得以接在上頭，一同有分於橄欖樹之肥汁的根，

【思高本】假如有幾條橄欖樹枝被折下來，而你這枝野橄欖樹枝被接上去，同沾橄欖樹根的肥脂，

【牧靈本】有些橄欖樹枝被砍下，而你們外教邦族，也就是野生的橄欖樹枝被移植了上去。你們更分享了原來樹根和整棵橄欖樹上的養份。

【現代本】有些橄欖樹的枝子給折了下來，而野生的橄欖樹的枝子被接上去。你們外邦人就像野橄欖樹，現在分享著猶太人的豐富的生命力。

【當代版】 如果橄欖樹有幾條枝子被折下來，讓你這野橄欖枝接在原來的位置上、好得著橄欖樹的汁漿，就不可誇口了。

【KJV】And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert graffed in among them,

and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;

【NIV】 If some of the branches have been broken off, and you, though a wild olive shoot, have been grafted in among the others and now share in the nourishing sap from the olive root,

【BBE】 But if some of the branches were broken off, and you, an olive-tree of the fields, were put in among them, and were given a part with them in the root by which the olive-tree is made fertile,

【ASV】 But if some of the branches were broken off, and thou, being a wild olive, wast grafted in among them, and didst become partaker with them of the root of the fatness of the olive tree;

18【和合本】你就不可向舊枝子誇口；若是誇口，當知道不是你托著根，乃是根托著你。

【和修訂】你就不可向舊枝子誇口；若是誇口，該知道不是你托著根，而是根托著你。

【新譯本】 你就不可向那些樹枝誇口。你若要誇口，就應當想想：不是你支持著樹根，而是樹根支持著你。

【呂振中】你就別對那些枝子誇勝了。縱然誇勝，也不是你托著根，而是根托著你阿。

【思高本】就不可向舊樹枝自誇。如果你想自誇，就該想不是你托著樹根，而是樹根托著你。

【牧靈本】因此，你不可瞧不起別的老樹枝。你總該記住：不是你扶持樹根，而是樹根在養活你。

【現代本】所以，你們不可輕看那些像枝子給折下來的人。你們不過是枝子，怎麼可以自誇呢？不是你們在支持樹根，而是樹根在支持你們！

【當代版】 要是誇口的話，當記住是橄欖樹根將你托住，不是你托住樹根。

【KJV】 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

【NIV】 do not boast over those branches. If you do, consider this: You do not support the root, but the root supports you.

【BBE】 Do not be uplifted in pride over the branches: because it is not you who are the support of the root, but it is by the root that you are supported.

【ASV】 glory not over the branches: but if thou gloriest, it is not thou that bearest the root, but the root thee.

19【和合本】你若說，那枝子被折下來是特為叫我接上。

【和修訂】你會說，那些枝子被折下來是為了使我接上去。

【新譯本】 那麼你會說，那些樹枝被折下來，就是要把我接上去。

【呂振中】你這就必說：“枝子被折下來，特為地要讓我接上阿。”

【思高本】或者你要說：樹枝被折下來，正是為叫我接上去。

【牧靈本】你會說：“把樹枝砍下，是為了移植我。”不錯，他們被折下來，正因為他們沒有信。

【現代本】也許你要說：“枝子給折了下來，為的是讓我接上去。”

【當代版】 如果你說原來的枝子折下來，目的是把我接上，

【KJV】 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be graffed in.

【NIV】 You will say then, "Branches were broken off so that I could be grafted in."

【BBE】 You will say, Branches were broken off so that I might be put in.

【ASV】 Thou wilt say then, Branches were broken off, that I might be grafted in.

20【和合本】不錯！他們因為不信，所以被折下來；你因為信，所以立得住；你不可自高，反要懼怕。

【和修訂】不錯。他們因為不信，所以被折下來；你因為信，所以立得住。你不可自高，反要戰戰兢兢。

【新譯本】 不錯，他們因為不信而被折下來，你因著信才站立得住。只是不可心高氣傲，倒要存畏懼的心。

【呂振中】不錯，他們猶太人因了不信的心才被折下；你因了信心才立得住。別存著高傲思想了，卻要有畏懼的心。

【思高本】不錯，他們因了不信而被折下來，你要因著信，才站得住。你決不可心高氣傲，反應恐懼，

【牧靈本】而你之所以在上面，是靠你的信。因此不要恥高氣揚，心存驕傲，要心懷敬畏。

【現代本】這話不錯。他們給折下來，因為他們不信；你們站立得住，因為你們信。但是你們不可驕傲，要存著警戒的心。

【當代版】 不錯，他們因為不信被折下來，而你因為相信便被接上去，所以不要自高，反要懼怕、敬畏神。

【KJV】 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:

【NIV】 Granted. But they were broken off because of unbelief, and you stand by faith. Do not be arrogant, but be afraid.

【BBE】 Truly, because they had no faith they were broken off, and you have your place by reason of your faith. Do not be lifted up in pride, but have fear;

【ASV】 Well; by their unbelief they were broken off, and thou standest by thy faith. Be not highminded, but fear:

21【和合本】神既不愛惜原來的枝子，也必不愛惜你。

【和修訂】神既然不顧惜原來的枝子，豈會顧惜你？

【新譯本】 神既然不顧惜那本來的樹枝，也不會顧惜你。

【呂振中】神既不愛惜天生的枝子，也就不愛惜你。

【思高本】因為天主既然沒有憐惜了那些原有的樹枝，將來也許不憐惜你。

【牧靈本】如果天主不寬恕那些像舊枝的猶太人，他恐怕也不會原諒你們。

【現代本】猶太人是原有的枝子；神既然沒有饒恕他們，你們以為他會饒恕你們嗎？

【當代版】 神既可以不愛惜原來的枝子，也可以不愛惜你。

【KJV】 For if God spared not the natural branches, take heed lest he also spare not thee.

【NIV】 For if God did not spare the natural branches, he will not spare you either.

【BBE】 For, if God did not have mercy on the natural branches, he will not have mercy on you.

【ASV】 for if God spared not the natural branches, neither will he spare thee.

22【和合本】可見神的恩慈和嚴厲，向那跌倒的人是嚴厲的，向你是有恩慈的；只要你長久在他的恩慈裡，不然，你也要被砍下來。

【和修訂】可見，神又恩慈又嚴厲：對那跌倒的人是嚴厲的；對你是恩慈的，只要你長久在他的恩慈裡，不然，你也要被砍下來。

【新譯本】所以要留意神的恩慈和嚴厲：對跌倒的人，他是嚴厲的；對你，只要你繼續在他的恩慈裡，他是恩慈的；不然的話，你也會被砍下來。

【呂振中】所以你要看神的慈惠連同嚴厲：向跌倒的人是嚴厲；向你呢、就有屬神的慈惠，如果你恒居於慈惠、的話；不然，你也會被砍下來。

【思高本】可是天主又慈善又嚴厲：天主對於跌倒了的人是嚴厲的，對於你卻是慈善的，只要你存留在他的慈善上；不然你也必要被砍去。

【牧靈本】你看天主是仁慈大方又嚴厲的。對待失足的人，他是嚴厲的；但只要你堅持忠誠向善，那他就是仁慈的。不然的話，連你也要被砍下。

【現代本】從這裡我們看出，神既仁慈又嚴厲。對於那些失足跌倒的人，他是嚴厲的；對於你們，他是仁慈的，只要你們繼續生活在他的慈愛中；否則，你們也會被折下來的。

【當代版】神有慈愛，也有威嚴；對於失足的人，是嚴厲的，對於信靠祂的人卻是慈愛的。所以，你要保持長久不離開祂的慈愛，不然，你也會被砍下來！

【KJV】Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

【NIV】Consider therefore the kindness and sternness of God: sternness to those who fell, but kindness to you, provided that you continue in his kindness. Otherwise, you also will be cut off.

【BBE】See then that God is good but his rules are fixed: to those who were put away he was hard, but to you he has been good, on the condition that you keep in his mercy; if not, you will be cut off as they were.

【ASV】Behold then the goodness and severity of God: toward them that fell, severity; but toward thee, God's goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

23【和合本】而且他們若不是長久不信，仍要被接上，因為神能夠把他們從新接上。

【和修訂】而且，他們若不是長久不信，仍要被接上，因為神能夠重新把他們接上去。

【新譯本】至於他們，如果不是繼續不信，他們仍然會被接上去，因為神能夠把他們再接上去。

【呂振中】他們呢、若不恒居於‘不信’之內，仍然會被接上；因為神能把他們接上。

【思高本】至於他們，如果他們不固執於無信之中，必會再被接上去，因為天主有能力重新把他們接上去。

【牧靈本】而那些猶太人呢？要能不再堅持不信，他們將會被移植。因為天主能夠把他們重新移植上去。

【現代本】至於猶太人，如果他們拋棄他們的不信，就可以被恢復到原來的地位上，因為神能夠把他

們再接上去。

【當代版】當然，以色列人若不是永遠不信，也會重新接上去的，因為神能把他們重新接上。

【KJV】And they also, if they abide not still in unbelief, shall be grafted in: for God is able to graff them in again.

【NIV】And if they do not persist in unbelief, they will be grafted in, for God is able to graft them in again.

【BBE】And they, if they do not go on without faith, will be united to the tree again, because God is able to put them in again.

【ASV】And they also, if they continue not in their unbelief, shall be grafted in: for God is able to graft them in again.

24【和合本】你是從那天生的野橄欖上砍下來的，尚且逆著性得接在好橄欖上，何況這本樹的枝子，要接在本樹上呢！

【和修訂】你是從那天生的野橄欖上砍下來的，尚且違反自然地接在好橄欖上，何況這些原來的枝子豈不更要接在原樹上嗎？

【新譯本】你這從野生的橄欖樹上砍下來的，尚且可以不自然的接在栽種的橄欖樹上，那些本來就有的樹枝，不是更能夠接在原來的橄欖樹上麼？

【呂振中】你從天生的野橄欖上被砍下來，尚且逆著性接在好橄欖上，何況這些天生的枝子、豈不更要接在原本的橄欖樹上麼？

【思高本】其實，如果你這由本生的橄欖樹上被砍下來的，逆著性被接在好橄欖樹上，何況他們那些原生的樹枝，豈不更容易接在自己原來的橄欖樹上麼？

【牧靈本】你們外邦人原本是從野橄欖樹來的，能夠被稼接到好橄欖樹上；對於那原來就生在好橄欖樹上的猶太人來說，天主不是更容易把他們再接上去嗎？

【現代本】你們外邦人好比給折下來的野橄欖樹的枝子，不自然地被接在好橄欖樹上。猶太人就像經過培植的樹；神把從這樹折下來的枝子再接在原來的樹上，不是更容易嗎？

【當代版】你只是從野生的橄欖樹上砍下來的枝子，尚且違反自然接在樹上，何況原來的枝子，接上去不更輕而易舉嗎？

【KJV】For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert grafted contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural branches, be grafted into their own olive tree?

【NIV】After all, if you were cut out of an olive tree that is wild by nature, and contrary to nature were grafted into a cultivated olive tree, how much more readily will these, the natural branches, be grafted into their own olive tree!

【BBE】For if you were cut out of a field olive-tree, and against the natural use were united to a good olive-tree, how much more will these, the natural branches, be united again with the olive-tree which was theirs?

【ASV】For if thou wast cut out of that which is by nature a wild olive tree, and wast grafted contrary to nature into a good olive tree; how much more shall these, which are the natural branches, be grafted into their own olive tree?

25【和合本】弟兄們，我不願意你們不知道這奧秘（恐怕你們自以為聰明），就是以色列人有幾分是硬

心的，等到外邦人的數目添滿了，

【和修訂】弟兄們，我不願意你們不知道這奧秘，恐怕你們自以為聰明。這奧秘就是有一部分以色列人是硬心的，等到外邦人的數目添滿了，

【新譯本】弟兄們，我不願意你們對這奧秘一無所知，免得你們自以為聰明。這奧秘就是以色列人當中有一部分是硬心的，直到外族人的全數滿了；

【呂振中】弟兄們，我不願意你們不明白這奧秘，免得你們自以為精明。這奧秘就是：以色列人有幾分的頑梗，等到外國人的滿數都進了來，

【思高本】弟兄們！免得你們自作聰明，我不願意你們不知道這項奧的事，就是只有一部分是執迷不悟的，直到外邦人全數進入天國為止：

【牧靈本】弟兄們，我希望你們明白這個奧秘，而不要過於自信。只有部分以色列人始終盲目固執，等到外邦人進入天國的數目滿了以後，

【現代本】弟兄們！有一個奧秘的真理，我希望你們知道，免得你們老是覺得自己聰明。這真理是：原來以色列人的頑固不是永久的，只是要等到外邦人歸向神的數目滿了。

【當代版】弟兄姊妹，我不想你們對這奧秘一無所知，自作聰明。現在雖然有部分以色列人心腸剛硬，但等到得救的外族人的數目足夠之後，

【KJV】For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.

【NIV】I do not want you to be ignorant of this mystery, brothers, so that you may not be conceited: Israel has experienced a hardening in part until the full number of the Gentiles has come in.

【BBE】For it is my desire, brothers, that this secret may be clear to you, so that you may not have pride in your knowledge, that Israel has been made hard in part, till all the Gentiles have come in;

【ASV】For I would not, brethren, have you ignorant of this mystery, lest ye be wise in your own conceits, that a hardening in part hath befallen Israel, until the fulness of the Gentiles be come in;

26【和合本】於是以色列全家都要得救。如經上所記：必有一位救主從錫安出來，要消除雅各家的一切罪惡；

【和修訂】以色列全家都要得救。如經上所記：必有一位救主從錫安出來，要消除雅各家一切不虔不敬；

【新譯本】這樣，全以色列都要得救，如經上所記：「拯救者必從錫安出來，除掉雅各家的不敬虔的心；

【呂振中】全以色列才會得救；正如經上所記：“那援救主必從錫安出來，他必使不虔之心轉離雅各”；

【思高本】那時，全以色列必也獲救，正如經上所載：“拯救者必要來自熙雍，從雅各伯中消除不敬之罪；

【牧靈本】那時，整個以色列也將得救恩。正如經上說的：“救贖者自熙雍而來，為了消除雅各伯子孫的過錯。

【現代本】所有以色列人的得救是要經過這些曲折的。正像聖經所說：拯救者要從錫安出來；他要除掉雅各子孫的罪惡。

【當代版】 以色列全國都要得救。舊約聖經說：“將有一位救主從錫安出來，消除以色列人的一切罪惡。”

【KJV】 And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Zion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

【NIV】 And so all Israel will be saved, as it is written: "The deliverer will come from Zion; he will turn godlessness away from Jacob.

【BBE】 And so all Israel will get salvation: as it is said in the holy Writings, There will come out of Zion the One who makes free; by him wrongdoing will be taken away from Jacob:

【ASV】 and so all Israel shall be saved: even as it is written, There shall come out of Zion the Deliverer; He shall turn away ungodliness from Jacob:

27【和合本】又說：我除去他們罪的時候，這就是我與他們所立的約。

【和修訂】又說：這就是我與他們所立的約，那時我要除去他們的罪。

【新譯本】 我除去他們罪惡的時候，就與他們立這樣的約。」

【呂振中】“我除掉他們的罪那時候，這就是對他們實行我這方面的約了。”

【思高本】這是我與他們所訂立的盟約：那時我要赦免他們的罪惡。”

【牧靈本】在他們的罪惡得到赦免後，我將和他們訂立盟約。”

【現代本】神說：這就是我要跟他們訂立的約；那時候，我要赦免他們的罪。

【當代版】 此外又說：“我除去他們的罪的時候，這就是我與他們所立的約。”

【KJV】 For this is my covenant unto them, when I shall take away their sins.

【NIV】 And this is my covenant with them when I take away their sins."

【BBE】 And this is my agreement with them, when I will take away their sins.

【ASV】 And this is my covenant unto them, When I shall take away their sins.

28【和合本】就著福音說，他們為你們的緣故是仇敵；就著揀選說，他們為列祖的緣故是蒙愛的。

【和修訂】就福音來說，他們為你們的緣故是仇敵；就揀選來說，他們因列祖的緣故是蒙愛的。

【新譯本】 就福音來說，因你們的緣故，他們是仇敵；就揀選來說，因祖宗的緣故，他們是蒙愛的。

【呂振中】按接受福音來說呢，為了你們的益處、他們算仇敵；但按揀選來說才，他們卻因了列祖的緣故是蒙愛者。

【思高本】照福音來說，他們由於你們的緣故，成了天主的仇人；但照召選來說，由於他們祖先的緣故，他們仍是可愛的，

【牧靈本】從福音角度來看，猶太人成為天主的敵人，但這是為你們好；若以天主的召選來看，因為祖先之故，他們仍是承受寵愛的。

【現代本】猶太人拒絕了福音，成為神的敵人，結果使你們外邦人得到益處。但是，由於神的選擇，又根據神對族長們的應許，猶太人仍然是神的朋友。

【當代版】 照著福音來看，為了使你們得到福音，他們就成為神的仇敵；但照著神的揀選來說，因為他們祖先的緣故，他們仍是神所疼愛的。

【KJV】As concerning the gospel, they are enemies for your sakes: but as touching the election, they are beloved for the father's sakes.

【NIV】As far as the gospel is concerned, they are enemies on your account; but as far as election is concerned, they are loved on account of the patriarchs,

【BBE】As far as the good news is in question, they are cut off from God on account of you, but as far as the selection is in question, they are loved on account of the fathers.

【ASV】As touching the gospel, they are enemies for your sake: but as touching the election, they are beloved for the fathers' sake.

29【和合本】因為神的恩賜和選召是沒有後悔的。

【和修訂】因為神的恩賜和選召是不會撤回的。

【新譯本】 因為神的恩賞和呼召是決不會反悔的。

【呂振中】因為神的恩賜與呼召是沒有後悔的。

【思高本】因為天主的恩賜和召選是決不會撤回的。

【牧靈本】天主的恩賜與揀選是決不會撤回的。

【現代本】因為神的選召和恩典是從不改變的。

【當代版】 因為神的恩賜和選召，都不會後悔。

【KJV】For the gifts and calling of God are without repentance.

【NIV】for God's gifts and his call are irrevocable.

【BBE】Because God's selection and his mercies may not be changed.

【ASV】For the gifts and the calling of God are not repented of.

30【和合本】你們從前不順服神，如今因他們的不順服，你們倒蒙了憐恤。

【和修訂】你們從前不順服神，如今因他們的不順服，你們倒蒙了憐憫。

【新譯本】 正如你們從前不順服神，現在卻因著他們的不順服，你們倒蒙了憐憫；

【呂振中】你們從前不順服神，如今因他們的不順服、你們倒蒙了憐恤；

【思高本】就如你們以前背叛了天主，如今卻因了他們的背叛而蒙受了憐憫；

【牧靈本】你們原來不服從天主，現在卻因為猶太人的違逆而使你們得了恩寵。

【現代本】從前你們外邦人不順從神；現在因猶太人的不順服，你們倒得了神的慈愛。

【當代版】 你們從前原是不服從的，然而因為他們的不服從，反蒙了憐憫。

【KJV】For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

【NIV】 Just as you who were at one time disobedient to God have now received mercy as a result of their disobedience,

【BBE】 For as you, in time past, were not under the rule of God, but now have got mercy through their turning away,

【ASV】 For as ye in time past were disobedient to God, but now have obtained mercy by their disobedience,

31【和合本】 這樣，他們也是不順服，叫他們因著施給你們的憐恤，現在也就蒙憐恤。

【和修訂】 同樣，他們現在也是不順服，叫他們因著施給你們的憐憫，現在註也就蒙憐憫。

【新譯本】 照樣，他們因著你們所蒙的憐憫，現在也不順服，使他們現在也可以蒙憐憫。

【呂振中】 這樣，如今連他們也硬不順服了，這是要使他們、因著所施給你們的那同樣的憐恤、如今也蒙憐恤。

【思高本】 同樣，因了你們所受的憐憫，他們如今背叛，這是為叫他們今後也蒙受憐憫，

【牧靈本】 同樣，猶太人的不順從，使你們得以獲享天主的慈愛，但以後他們也有權得享同樣的慈愛。

【現代本】 同樣，因為你們得了慈愛，猶太人現在不順服，為的是他們也能夠在這時候得到神的慈愛。

【當代版】 現在你們蒙了憐憫，他們卻不服從，目的是要他們也照著你們的樣子，重新蒙神憐憫。

【KJV】 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

【NIV】 so they too have now become disobedient in order that they too may now receive mercy as a result of God's mercy to you.

【BBE】 So in the same way these have gone against the orders of God, so that by the mercy given to you they may now get mercy.

【ASV】 even so have these also now been disobedient, that by the mercy shown to you they also may now obtain mercy.

32【和合本】 因為神將眾人都圈在不順服之中，特意要憐恤眾人。

【和修訂】 因為神把眾人都圈在不順服中，為的是要憐憫眾人。

【新譯本】 因為神把所有的人都圈在不順服之中，為了要憐憫所有的人。

【呂振中】 因為神將萬人都圈住在不順服之中，好憐恤萬人。

【思高本】 因為天主把人都禁錮在背叛之中，是為要憐憫眾人。

【牧靈本】 天主使全人類都處在不服從的境地中，是為了向人類顯示他的慈愛。

【現代本】 神使全人類被困在不順服當中，好對他們顯示他的慈愛。

【當代版】 因為神先把人類圈在不服從的圈子裡，然後憐憫他們。

【KJV】 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.

【NIV】 For God has bound all men over to disobedience so that he may have mercy on them all.

【BBE】 For God has let them all go against his orders, so that he might have mercy on them all.

【ASV】 For God hath shut up all unto disobedience, that he might have mercy upon all.

33【和合本】深哉，神豐富的智慧和知識！他的判斷何其難測！他的蹤跡何其難尋！

【和修訂】深哉，神的豐富、智慧，和知識！他的判斷何其難測！他的蹤跡何其難尋！

【新譯本】神的豐富、智慧和知識，是多麼的高深啊！他的判斷是多麼的難測，他的道路是多麼的難尋！

【呂振中】極深哪！神智慧與知識之豐富阿！他的判斷、多麼不能探索阿！他的道路、多麼追蹤不盡阿！

【思高本】啊！天主的富饒，上智和知識，是麼高深！他的決斷是多麼不可測量！他的道路是多麼不可探察！

【牧靈本】天主的恩寵是多麼富足！天主的智慧和知識是多麼深邃廣博！他的決斷怎可臆測？他的道路怎可試探？

【現代本】神的恩典是多麼豐富！他的智慧和知識是多麼深奧！誰能解釋他的決斷？誰能探測他的道路？

【當代版】深哉，神豐富的智慧和知識！祂的判斷多麼難測；祂的蹤跡多麼難尋。

【KJV】O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out!

【NIV】Oh, the depth of the riches of the wisdom and knowledge of God! How unsearchable his judgments, and his paths beyond tracing out!

【BBE】O how deep is the wealth of the wisdom and knowledge of God! no one is able to make discovery of his decisions, and his ways may not be searched out.

【ASV】O the depth of the riches both of the wisdom and the knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past tracing out!

34【和合本】誰知道主的心？誰作過他的謀士呢？

【和修訂】誰知道主的心？誰作過他的謀士？

【新譯本】「誰知道主的心意，誰作過他的參謀？」

【呂振中】“誰知道主的心思？誰做過他的參謀呢？”

【思高本】有誰曾知道上主的心意？或者，有誰曾當過他的顧問？

【牧靈本】上主的心意誰能瞭解？誰可當他的顧問？

【現代本】正像聖經所說：誰知道主的心意？誰能夠替他出主意？

【當代版】誰知道主的心？誰作祂的顧問？

【KJV】For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

【NIV】Who has known the mind of the Lord? Or who has been his counselor?"

【BBE】Who has knowledge of the mind of the Lord? or who has taken part in his purposes?

【ASV】For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

35【和合本】誰是先給了他，使他後來償還呢？

【和修訂】誰先給了他，使他後來償還呢？

【新譯本】「誰先給了他，以致他要償還呢？」

【呂振中】誰先給了他，使他報答人呢？”

【思高本】或者，有誰曾先施恩於他，而望他還報呢？

【牧靈本】誰先付給他什麼，致使天主不得不償還他？

【現代本】誰給過他什麼，使他不得不償還？

【當代版】誰給祂恩惠然後等祂償還？

【KJV】Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

【NIV】Who has ever given to God, that God should repay him?"

【BBE】Or who has first given to him, and it will be given back to him again?

【ASV】or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

36【和合本】因為萬有都是本於他，倚靠他，歸於他。願榮耀歸給他，直到永遠。阿們！

【和修訂】因為萬有都是本於他，倚靠他，歸於他。願榮耀歸給他，直到永遠。阿們！

【新譯本】因為萬有都是本於他，倚靠他，歸於他。願榮耀歸給他，直到永遠。阿們。

【呂振中】萬有都本於他，藉著他，歸於他；願榮耀歸於他，萬世無窮！阿們（即：‘誠心所願’的意思）。

【思高本】因為萬物都出於他，依賴他，而歸於他。願光榮歸於他至於永世！阿們！

【牧靈本】一切出於他，止於他，並且歸於他。願光榮屬於他，世世代代，阿們！

【現代本】因為萬物的存在是由於他，藉著他，為著他而有的。願榮耀歸於神，直到永遠！阿們。

【當代版】原來萬有都源於祂，倚靠祂，歸於祂。願榮耀歸給祂，直到永遠，誠心所願。

【KJV】For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever. Amen.

【NIV】For from him and through him and to him are all things. To him be the glory forever! Amen.

【BBE】For of him, and through him, and to him, are all things. To him be the glory for ever. So be it.

【ASV】For of him, and through him, and unto him, are all things. To him be the glory for ever. Amen.